



RELATOS DE CERRO DE ORO

Projecte educatiu de llengües minoritàries que uneix Guatemala i Catalunya

Presentació del projecte de cooperació internacional “Relatos Cerro de Oro”. Dut a terme per la comunitat de Cerro de ORO (Guatemala), l'ONG EMIS (Educación por un Mundo Igualitario y Sostenible) i ESARDI (Escuela d'Art i Disseny d'Amposta). L'acte s'ha englobat dintre el programa Amposta Ciutat diversa.

El projecte

El projecte consisteix en la recopilació, actualització, traducció i adequació educativa d'una sèrie de relats de tradició oral en la llengua tz'utjil del poblet del Cerro de Oro que es troben en greu risc d'oblit, fossilització i desaparició enfront l'allau de missatges audiovisuals amb què les màquines de comunicació digital estan inundant tots els contextos culturals febles de tot el planeta.

Concretament, es tracta d'editar i posar en mans dels mestres, centres i autoritats educatives del Cerro De Oro un llibre que recull les històries i llegendes que s'han transmès d'avis a néts o de pares a fills des de temps immemorials i que s'estan perdent.

El llibre ofereix vint històries expressades en tz'utujil, la llengua contextual en què van ser creades i transmeses, i en llengua castellana.

Cada relat inclou una il·lustració feta per alumnes locals.

Després de cada història, i en cadascun dels idiomes, s'ofereix una taula de vocabulari amb l'explicació de les paraules utilitzades en el text que poden brindar l'oportunitat d'ampliar el lèxic per als estudiants.

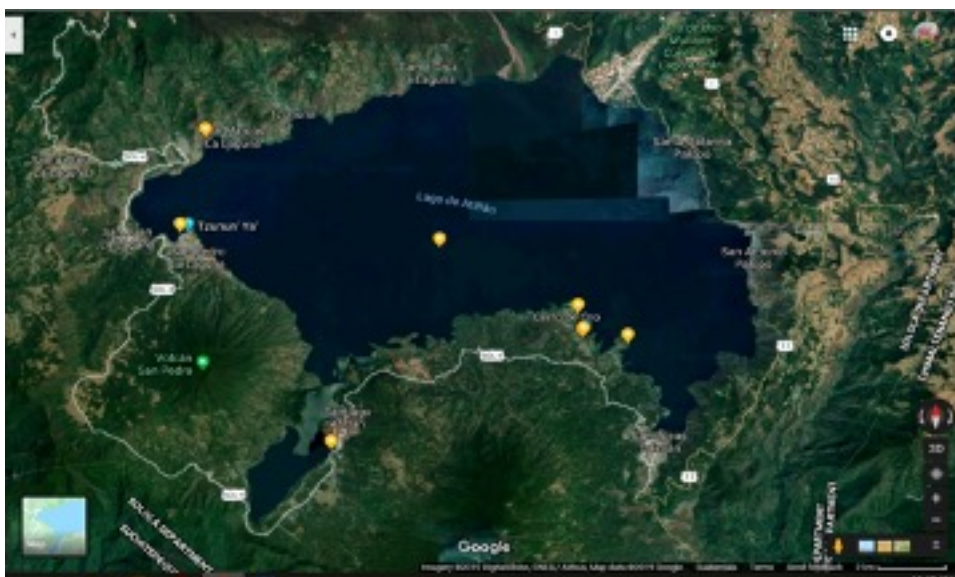
I, al final de cada narració, s'ofereixen al professorat certes propostes d'acció pedagògica a l'aula, per a cadascun dels tres nivells organitzatius de l'educació primària.

CERRO DE ORO

Cerro de Oro és una aldea pertanyent al municipi de Santiago Atitlán, al departament de Sololà, a Guatemala.

L'assentament es troba a la vora del llac Atitlán i reuneix uns deu mil habitants de la comunitat lingüística del tz'utujil, llengua d'origen maia.

La rellevància d'aquest projecte per la comunitat maia és vital per preservar la seva cultura i posar en relleu els valors que s'han transmès de generació a generació. Valors de respecte cap a la natura, el planeta, respecte cap a les minories, entenent que és la diversitat el que ens dóna riquesa.



Alumnos de Cerro de Oro



Esardi

El projecte arriba a Esardi a l'octubre del 2019, els representants de l'ONG proposen a l'escola col·laborar en el disseny i maquetació del llibre, sent l'ONG qui aporta i coordina amb Guatemala el contingut.

Esardi adapta la seva programació educativa per encabir-hi el projecte d'edició, dins el grau superior de Gràfica Publicitària, per als alumnes de segon curs.

Des de l'escola es rep la proposta com una oportunitat pedagògica única de treballar un projecte real, solidari i de cooperació internacional.

Aquest projecte aporta als alumnes l'oportunitat de seguir el procés d'un projecte real d'edició, des de la recepció del material en brut: words i il·lustracions. S'estructura i jerarquitzava la informació, tenint en compte el destinatari final, i decidint tots els aspectes formals de l'edició: des del format de pàgina, tipografia, colors, separadors, índex, numeració... rondes de correccions i preparació d'originals. A més descobriren una cultura i una llengua desconeguda, amb unes històries plenes de valors compartits que no entenen de distàncies.

Els motius i reptes que impulsen a Esardi a col·laborar són:

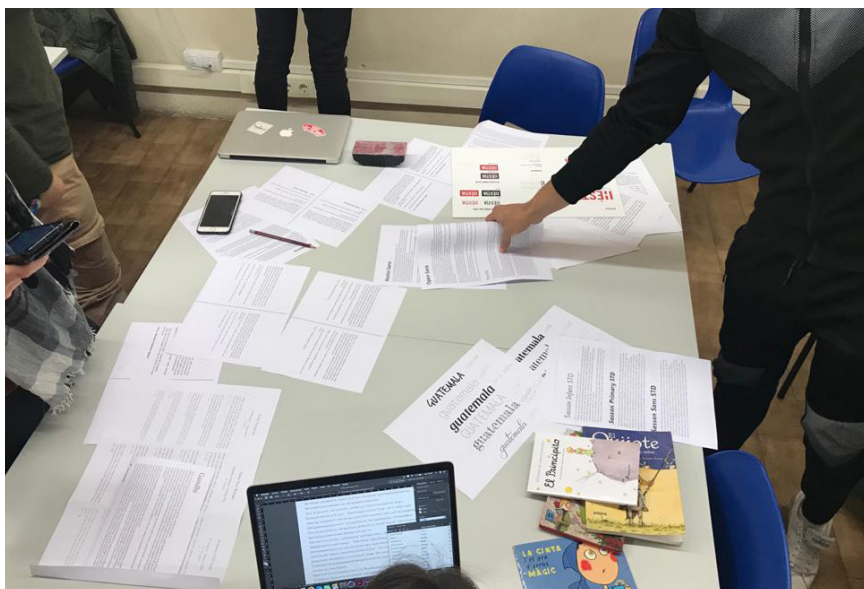
- Participar en un projecte real d'inici a fi
- Treballar amb una ONG, treball solidari i de cooperació internacional
- Treball en equip delegant responsabilitats a cada alumne
- Treball cooperatiu, posant en comú la feina i decidint entre tots
- Responsabilitat i implicació, necessàries en el treball en equip
- Aprendre a gestionar les adversitats

Una de les adversitats va ser acabar el curs confinats, i no poder veure el resultat de la feina. El llibre imprès. I que aquest tampoc hagi pogut arribar a Guatemala degut a les restriccions de la pandèmia.

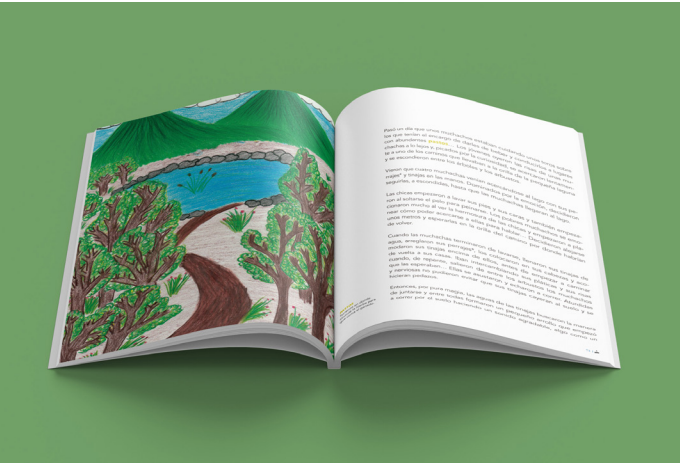
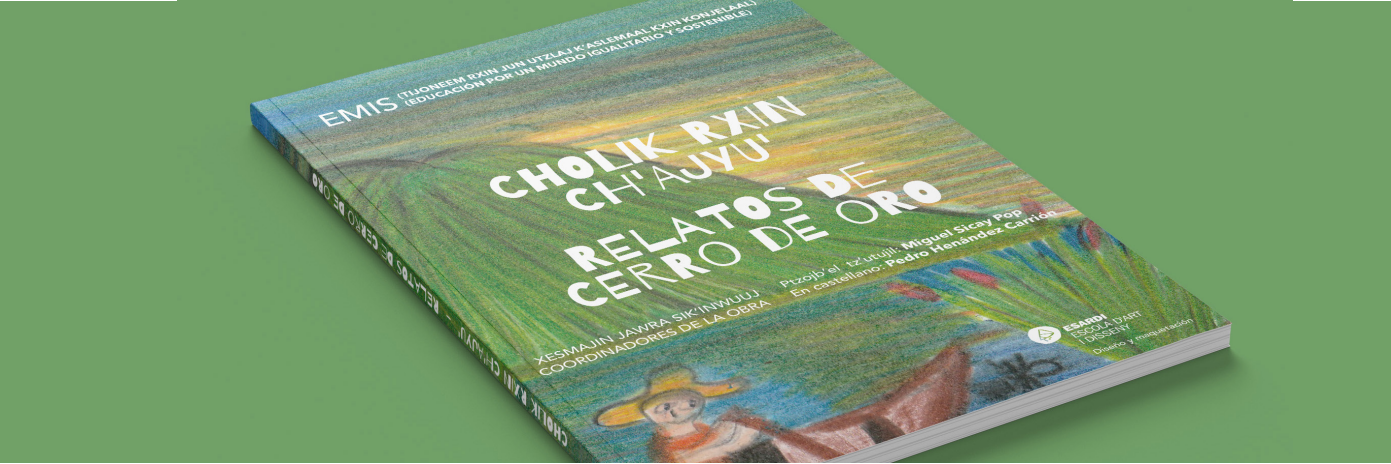
Des de l'escola pensem que és una bona oportunitat tant per fer un reconeixement a la bona feina realitzada per totes les persones implicades, com per fer divulgació de l'interès cultural, social i educatiu que ofereix el projecte.

I sobretot per destacar el compromís i el treball cooperatiu dels alumnes així com l'excel·lent resultat del llibre.

Alumnes d'Esardi



Resultat del llibre



Un projecte de



Participa



Col·laboració



**Ajuntament
d'Amposta**



Amposta Ciutat
Diversa 2021